

**NMTIA
GENERAL MEETING
April 10, 2021**

Meeting Title:	General Meeting	President	Lisa O'Grady
Date/Time:	4/10/2021	Minutes	Nicole Pennebaker
Location:	Online through Zoom		
Distribution List:	To be posted on NMTIA website.		
Attendees:	(See attached chat file)		
Call to Order			
Called to order at 10:05 a.m. by Lisa O'Grady			
1. Introduction of Meeting & Attendees:			
(See attached sign-up sheet)			
2. Review & Approve Agenda:			
Agenda reviewed. Motion to approve by Margarita Montalvo. Manola Colter seconded. Motion passed.			
3. Review & Approve Minutes from 1/16/21 Meeting:			
Minutes from the 1/16/21 meeting were reviewed. Motion to approve by Manola Colter. Janelle Conaway seconded. Motion passed.			
4. Treasurer's Report:			
<p>Lisa O'Grady shared the Treasurer's Report because Uwe Schroeter was unable to attend the meeting. The reporting period dates back to 2/17/21. Expenses for this period totaled \$636.68 and included a payment for website maintenance, a Zoom large meetings add-on for the training last month, and the directory printing and mailing. Income from membership checks and a PayPal transfer totaled \$1400.00. The checking account balance is \$17,326.24 and the PayPal Balance is \$319.58, for a total balance of \$17,645.82. Sandra Caldwell moved to accept the Treasurer's Report. Oksana Vivchar seconded. Motion accepted.</p>			
5. Old Business:			
<p>A. Recap of Ethics Training on 3/27 – Lisa O'Grady gave a recap of the ethics training. Joshua Elliot, the head of the Language Access Division of the Administrative Office of the Courts in Kentucky did the presentation for free. He was a very good presenter and great to work with. More than 100 people attended the training. Attendees included NMTIA members, ASL and Certified Deaf Interpreters, as well as interpreters from Kentucky. We hope to continue offering trainings that are mutually beneficial for both sign and spoken language interpreters. Lisa thanked Yris and Mansilla for their help organizing the training. Lisa shared the results from the post-training survey. Some ASL interpreters were surprised it wasn't more targeted to them, but it wasn't originally intended for ASL/Deaf interpreters. Key takeaways shared by the participants included: interpreters work for the court, be transparent with limitations, be more savvy, similarities between remote and in-person interpreting regarding ethical dilemmas, NMTIA is world-class, Code of Ethics different for medical and community interpretation settings, don't need to feel alone in this endeavor, stay in my lane (only do what you're hired to do). People felt the training was relevant to their job. Some respondents said that more ASL content would be helpful. The majority of participants were very satisfied with the training and appreciated the ethics scenarios. In response to the survey question</p>			

about what types of training would be helpful, people said: more like this, exam prep, working thru scenarios, court room management as an interpreter, weapons used in homicides, and remote-simultaneous interpreting. Lisa Dignan from the NM Center for the Deaf and Hard of Hearing pointed out the need to be mindful that comments in the chat feature are difficult for people who need ASL interpreters because they can't simultaneously watch the interpreter and the chat. In the future we need to think of different ways to communicate that don't require looking away from an interpreter.

- B. **Directory** – Kari Converse, Manuel Gonzalez, Uwe Schroeter, Tina Shoemaker, and Ruth Warner helped with the 2021 directory and Karen Schroeter mailed it. The directory was distributed to NMTIA members and various organizations throughout the state. The big difference this year was that the directories had to be mailed to everyone instead of handed out at an in-person meeting. If you haven't received yours let us know. Members are encouraged to add their information to the online directory if they haven't already. When the organization is contacted by people looking for an interpreter or translator they're directed to the online directory. Help is available for members needing assistance adding themselves to the online directory.

6. New Business/Upcoming Events:

- A. **2021 Budget Approval** - Lisa shared the 2021 budget spreadsheet for approval. Uwe keeps a running tab of expenditures and income during the year which we use to create the following year's budget. For 2021, we're expecting income of \$5800 in membership dues and \$2500 in workshop registration fees. Expenses include the mailbox rental and the directory printing and mailing which increased for 2021 because they had to be mailed due to the pandemic. The budget for snacks was decreased because we haven't had in-person meetings and that money was instead used for gift certificates for the winter potluck. Other expenses include event supplies, office supplies, website maintenance, website domain and hosting fees, outreach and marketing, and printing and copying. Zoom meeting expenses were increased. Manola asked if the money remaining from the directory printing could be diverted to another budget item. Lisa explained that the board has the discretion to reallocate remaining funds from any budget item if there's a reason. Tina asked if the budget covered both printing and mailing for the directory. Lisa thought that it did. Motion to approve the budget by Amy Lovekin. Grace Hsu seconded. Motion passed.
- B. **Presentation by Denise Garcia, Juan José Peña Scholarship Recipient** - Denise Garcia was awarded the Juan José Peña Scholarship for 2020 and she reported how it helped her achieve her professional goals. Denise thanked NMTIA for providing this opportunity for new interpreters. She has been a Spanish interpreter for four years and applied for the scholarship because she wanted to increase her networking and grow her knowledge. She used the funds to start the court certification process. The scholarship was originally intended to be used to attend a national conference, but because of the pandemic she was given the opportunity to use it for CEUs or another educational opportunity. Denise attended the first court interpreting course at the California School of Interpretation. It was an intensive 10-week course and she recommends it because it improved her interpreting skills. She was also able to network and meet other interpreters. She is signed up to take the court interpreter certification exam in June. The board is discussing offering two scholarships: one for languages other than Spanish and one for Spanish. More information will be available in the months to come.

7. Announcements/Discussion Items:

- A. Upcoming Trainings TBD - The NAJIT conference will be held virtually on two separate weekends in June.

- B. 2022 Conference Committee - The committee hasn't convened yet because it's still unclear whether conferences will be able to be held in person in 2022. The board will discuss it at the next meeting.
- C. CEUs for interpreters who contract with AOC are due in June 2021, so don't forget to submit your CEU credits through the portal.
- D. Summer Potluck - The board will discuss it at the meeting on Friday. It would take place in July, but we're still unsure if it can be held in person. Manola suggested having it at a community center and Lisa explained that it's been ruled out because they don't allow alcoholic beverages.

Adjournment: Margarita Montalvo motioned to adjourn. Lisa Pinceloup seconded. Meeting adjourned at 11:14 a.m.

Next Meeting: May 2021